

**Гендерное маркирование профессиональных наименований в русском и французском языках**

**Маслиева Елизавета Алексеевна**

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: elise.masl@gmail.com*

Вторая половина XX века была отмечена в науке изменением понятия о том, что такое гендер. С тех пор же, как стало доминировать представление о биосоциальной, а не сугубо биологической природе гендера [1], изменились и представления о традиционных гендерных ролях.

Вследствие данных изменений, а также происходивших в тот же период общественных процессов, в настоящее время в определенных областях, которые традиционно считались мужскими, становится все больше женщин-специалистов. Соответственно, возникает необходимость в их номинации, причем при помощи именно наименований женского рода, так как род используемого для обозначения объекта существительного влияет на его восприятие человеком [2]. Значит, в связи с отсутствием наименования специалиста женского пола в определенной области, ряд профессий все же будет восприниматься как те, которыми занимаются преимущественно мужчины.

Однако как в русском, так и во французском языке необходимые наименования зачастую отсутствуют, так как язык андроцентричен и традиционно отображает исключительно мужскую картину мира, оставляя женщину на периферии [1].

\*\*\*

Рассматриваемый в исследовании материал - лексемы, обозначающие лиц женского пола с точки зрения профессиональной принадлежности и появившиеся в языке в последние три десятилетия.

Как было выяснено, данные профессиональные наименования образуются с помощью следующих способов словообразования:

**а) в русском и французском языках:**

1. суффиксация (*галерист - галеристка, предприниматель - предпринимательница, un tapageur - une tapageuse*)

2. добавление к названию профессии слова «женщина» / слова со значением «женщина» (*бизнесмен - бизнес-леди, телохранитель — женщина-телохранитель, un rigbywan - une rigbywan*)

**б) во французском языке:**

1. изменение артикля (*un mycologue - une mycologue*)

\*\*\*

Проведенное исследование показало, что создание наименований женского рода все еще является актуальной проблемой как для русского, так и для французского языка, так как с этим процессом связан ряд трудностей:

**а) во французском языке**

1. некоторые новые профессиональные наименования женского рода имеют несколько лексических значений (*une rectrice* - не только ректор, глава учебного округа во Франции,

но и рулевое перо у птиц)

«L'académie de Crteil a un nouveau recteur. Ou plutôt **une rectrice**, pour la première fois» - «В учебном округе города Кретей был выбран новый ректор. Точнее, впервые была выбрана **женщина-ректор**» (Une rectrice à l'académie, LeParisien, 10/01/13)

«Grâce aux **rectrices**, les oiseaux peuvent changer de direction en l'air» - «Благодаря **рулевым перьям**, птицы могут менять направление полета» (<http://plumnat.free.fr/oiseaux/dos>)

#### **б) в русском языке:**

1. воспринимаются как исключительно разговорные формы (фермер — фермерша)

«Все в области Нижегородской знают **фермершу** Тимофееву» (Огонек, 1991, 10)

#### **в) в русском и французском языках**

1. сосуществуют несколько наименований для обозначения женщины-специалиста в определенной области (*бизнес-леди/бизнес-вумен; une judoka, une judokate* - дзюдоистка)

«En catègorie cadette, moins de 48 kg, **la judoka** de l'association de la Tour d'Auvergne est rentrèe des championnats de France » <...> - «Занявшая третье место среди юниоров в весовой категории до 48 кг., **дзюдоистка** из спортивной ассоциации Тур-д'Овернь вернулась с чемпионата Франции» <...> (Une judoka rennaise brille en compètition, Ouest-France, 25/05/14)

«**La judokate** Wodjan Ali Seraj Abdulrahim Shahrkhani, l'une des deux premières femmes saoudiennes prèsentes aux Jeux <...>» - «**Дзюдоистка** Воджан Али Серай Абдулрахим Шахрхани, одна из двух женщин-спортсменок из Саудовской Аравии, участвующих в Олимпийских играх <...>» (LeFigaro, 31/07/12, JO: une judokate combattra voilèe)

«**Бизнес-вумен** расстреляли у «Тануки» в Москве» («Бизнес-вумен расстреляли у Тануки в Москве», 1/03/12, Dni.ru)

«Русские **бизнес-леди** обречены на успех, тяжелую работу и внутреннее одиночество <...>» («Бизнес-леди — успех и одиночество?», ELLE, 17/10/09)

2. образуются не по регулярной словообразовательной модели (*un barman - une barmaid, бизнесмен — бизнес-вумен*)

«Si vous ne voulez pas avoir l'air ridicule en apprenant que **la barmaid** à qui vous avez demandè de sourire vient de perdre un &ccirc;tre cher, eh bien fermez-la!» - «Если вы не хотите выглядеть глупо, узнав, что **девушка-бармен**, которую вы попросили улыбнуться, недавно потеряла близкого, просто помолчите!» (Confession d'une barmaid: 10 choses qu'elles dètestent à votre sujet, Huffington Post Quèbec, 23/05/14)

«Трое грабителей в масках разбили стекла немецкой иномарки, когда машина с двумя столичными **бизнес-вумен** <...>» («Двух бизнес-вумен ограбили на 32 миллиона», Utro.ru, 25/11/14)

Как видно из всего вышеперечисленного, трудности, связанные с созданием профессиональных наименований женского рода, достаточно значительны. Тем не менее, создание таких наименований представляется совершенно необходимым, так как без изменений в языке, а значит, и в мышлении людей, на этом языке говорящих, невозможно и прекращение дискриминации женщин в трудовой сфере.

#### **Источники и литература**

- 1) Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации. М., 2004.
- 2) Boroditsky L., Schmidt L.A., Phillips W. Sex, syntax, and semantics // Language in mind: Advances in the Study of Language and Cognition. Cambridge: MIT, 2003. pp. 61–79